

Ш. Набати, к. филол. н.
Гилянский университет, Решт, Иран
e-mail: shnabati@guilan.ac.ir

Sh. Nabati, Cand. Sc. (Philology)
University of Guilan, Resht, Iran
e-mail: shnabati@guilan.ac.ir

ВЫРАЖЕНИЕ СУБПРИЗНАКА “ВОЗРАСТ” ПЕРСИДСКИМИ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИХ РУССКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ

Рассматриваются семантические характеристики глаголов движения в русском и персидском языках. Представлен анализ персидских глаголов с субпризнаком “возраст” в сопоставлении с их эквивалентами в русском языке.

Ключевые слова: глаголы движения; семантические характеристики; возраст; русский язык; персидский язык.

EXPRESSION OF THE SUBSCRIPTION "AGE" IN PERSIAN VERBS OF MOTION IN COMPARISON WITH THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS

The semantic characteristics of the verbs of motion in the Russian and Persian languages are considered. The analysis of Persian verbs with the sub-attribute “age” is presented in comparison with their equivalents in Russian.

Key words: verbs of motion; semantic characteristics; age; Russian language; Persian language.

У глаголов движения в русском языке есть несколько главных семантических признаков, к которым можно отнести ‘направленность (ненаправленность)’, ‘способ’, ‘среда’, ‘средство’, ‘зависимость и независимость’ движения [1; 2; 3; 4; 5; 6].

Непереходные глаголы движения в русском языке группируются вокруг такого семантического признака, как среда перемещения. Этот признак находит отражение в семантике непереходных глаголов перемещения, которые на этом основании формируют 4 группы: глаголы, обозначающие перемещение по земле, по воде и по воздуху или независимо от среды перемещения. Глаголы, обозначающие перемещение по земле, по своим семантическим признакам образуют группу, семантическим центром которой является в русском языке глагольная пара *идти – ходить*, члены которой обозначают естественное перемещение человека в норме: в вертикальном положении (т. е. перпендикулярно поверхности).

В основе семантической дифференциации глаголов перемещения в персидском языке лежит ориентация на говорящего: (приближение к нему или удаление от него), определяющая структуриацию непереходных глаголов перемещения в персидском языке. Семантический признак ‘среда’, по-разному представая в семантике непереходных глаголов перемещения в персидском языке, оказывается значимым для глаголов, обозначающих перемещение по земле, по воде, и по воздуху, или нейтрализуется в семантике глаголов перемещения, обозначая перемещение субъекта в любой среде без уточнения использования или неиспользования средств перемещения.

В персидском языке релевантен **возраст** субъекта для обозначения особого вида перемещения субъекта (маленькие дети, старые люди). Например, для обозначения особого вида перемещения маленьких детей, которые не умеют хорошо ходить или ходят ковыляя, исключительно употребляется сложный глагол *تاتی کردن* *tati kardān* ‘ковылять’. В то время как в русском языке непереходные глаголы перемещения *хромать* и *ковылять* как эквиваленты персидского глагола *تاتی کردن* *tati kardān* содержат субпризнак ‘физический недостаток’ и обозначают перемещение субъекта особым способом, обусловленным этим недостатком.

Глагол *хромать* со значением «ходить, ковыляя из-за укороченной или больной ноги» [7] репрезентирует асимметричную походку, возникающую либо из-за больной ноги (одной ноги), либо укороченной ноги:

(1) *Он приходил, сильно хромая на свою раненую ногу, спрашивал деловито* [Г. Я. Бакланов. Жизнь, подаренная дважды (1999)].

Глагол *ковылять*, имеющий значение «идти, хромая, припадая на ногу или вперевалку» [там же], указывает на неловкое перемещение субъекта вследствие физического недостатка, в результате чего возникает переваливающаяся походка.

(2) *Никита ковылял на больных ногах и молча, с пристальным вниманием, косился на спутника: лицо странника казалось ему чуждым, чуждым и страшным в своей чуждости* [В. В. Вересаев. В степи (1901)].

Перемещение с трудом в персидском и русском языках обозначается глаголами *راه رفتن با زحمت* *rah raftān ba zahmat* и *брести*. Персидский глагол профилирует перемещение, сопряженное с преодолением затруднений, связанных чаще всего с **возрастом** и физическим состоянием субъекта (маленькие дети и старые люди).

Сложный глагол *راه رفتن با زحمت* *rah raftān ba zahmat* ‘брести, дословно: идти / ходить по дороге с трудом’ обозначает перемещение субъекта, сопряженное с преодолением затруднений, связанных с возрастом (маленькие дети, люди преклонного возраста) (пример (3)) и физическим состоянием субъекта (пример (4)), что обусловлено их физическими возмож-

ностями. Этот глагол образован от наречия *با زحمت* *ба заһмат* ‘с трудом’ и сложного глагола *راه رفتن* *рах рафтан* ‘идти / ходить по дороге’:

(3) *پيرمردی با قامت خمیده آهسته و با زحمت داشت راه می رفت.*

Пирмарди ба гамате хамидеһ аһесте ва ба заһмат дашт раһ миирафт [<http://facenama.com/view/post:146317866>].

‘Какой-то сгорбленный старик **ходил** медленно и **с трудом**’ (*با راه می رفت*) *با زحمت* *ба заһмат* *рах миарафт* – форма прошедшего времени 3-го лица единственного числа от глагола *راه رفتن* *рах рафтан*).

(4) *همه (سر بازها) را از پشت دستبند زده بودند. سر و صورت برخی خونی بود و با زحمت راه می رفتند.*

Наме (сарбазһа) ра аз пошт дастбанд задеһ буданд. Сар ва сурате бархи хуни буд ва ба заһмат раһ миарафтанд [<http://www.kaleme.com/1393/02/02/klm-181647/>].

‘На всех [солдат] были надеты наручники. У некоторых голова и лицо были в крови, они **с трудом ходили по дороге**’.

В русском языке глагол *брести* со значением «Идти медленно или с трудом, едва передвигая ноги, плестись» [7] может обозначать перемещение, связанное с разными ситуациями. Глагол *брести* также предполагает перемещение субъекта с трудом, при котором он еле передвигает ноги, возможно, волочит их:

(5) *Однажды, около полудня, когда измученный тяжелыми переходами отряд Айли с трудом брел под отвесными лучами солнца, в передних рядах произошло замешательство, и они остановились* [Л. К. Артамонов. Донцы на Белом Ниле. Экспедиция Генерального штаба полковника Артамонова в долину Белого Нила, рассказанная со слов лейб-гвардии Атаманского полка младшего урядника Василия Архипова (1899)].

Таким образом, одним из релевантных компонентов семантики глаголов перемещения в персидском языке является возраст перемещающегося субъекта (маленькие дети, старые люди), который не является релевантным для глаголов перемещения в русском языке. Сказанное никоим образом не означает невозможности передачи соответствующей информации в том или ином языке, которая может получить выражение в контексте. Семантические отличия глаголов перемещения персидского языка часто передаются в русском языке приставочными глаголами, указывающими на направленность движения, а также контекстуально.

ЛИТЕРАТУРА

1. Исаченко А. В. Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким: морфология : ч. 1-2. М. : Яз. слав. культуры : Кошелев, 2003. 570 с.

2. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков. М. : Междунар. отношения, 1966. 334 с.

3. Переход О. Б. Глаголы движения и перемещения в белорусском и русском языках : дис... канд. филол. наук : 10.02.02. / Минск, 1989. 217 л.
4. Мехтиханлы С. Г. Обучение бесприставочным глаголам движения иранских студентов на начальном этапе РКИ // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 2. С. 32–46.
5. Набати Ш. Семантика русских базовых непереходных глаголов движения в сопоставлении с персидскими коррелятами // Вест. МГЛУ. 2013. Сер. 1, Филология, № 5 (66). С. 27–40.
6. Набати Ш. Семантика русских базовых переходных глаголов движения в сопоставлении с их персидскими коррелятами. // Вест. МГЛУ. 2014. Сер. 1, Филология, № 2 (69). С. 42–50.
7. Словарь русского языка : в 4 т. М. : Рус. яз., 1981–1984. 4 т.